

При первостепенной важности приведенных лингвистических свидетельств средневековых языковых контактов между славянами и евреями до сих пор нет исчерпывающего списка такого рода гебраизмов. Так, в списках Пятикнижия, правленного по Масоретскому тексту, они могут исчисляться сотнями, и лишь после всестороннего их анализа вкупе с данными других памятников можно делать надежные выводы о хронологии и ареале данных контактов.

А. В. Гура

Институт славяноведения РАН, Москва
avgura@mail.ru

Семантика и функции круга в тексте свадебного обряда

К кругу как элементарному символу в его обобщенном виде могут быть сведены его разнообразные конкретные воплощения в свадебном обряде, представленные в разных обрядовых кодах: предметном, акциональном и хореографическом, вербальном. Их символические значения формируются на основе свойств круга. Линия круга очерчивает замкнутую границу, делящую пространство на внутреннее и внешнее.

Замыкание во внутреннем круговом пространстве определяет символику оберега (обегание свадебного поезда, опоясывание сетью, венки как апотропей), символику соединения, сближения, породнения (обход вокруг молодых, прохождение их через обруч, смотрение друг на друга через отверстие калача, целование невесты со свекровью через калач на пороге дома жениха), символику приобщения (пляска женщин вокруг невесты или кручение ими невесты в кругу в знак включения в свое сообщество, обход молодой вокруг очага или катание хлеба вокруг стола по прибытии в дом мужа для приобщения к новой семье), символику подчинения, овладения и присвоения (обход невестой вокруг навоза в хозяйстве новобрачного, чтобы ее признавала домашняя птица, смотрение невесты на жениха для власти над ним и обеспечения его супружеской верности), значение фиксации какого-то события, его

закрепления и невозможности отмены (описывание кругов горячей головней в местах, где сваты совершали рукобитье, чтобы «жених не отказался»). Замкнутая линия круга, не имеющая ни начала, ни конца, мотивирует также символику вечности и неразрывности брачных уз у обручального кольца и венка. Круглая, кольцевидная форма лежит в основе женской генитальной символики (надевание калача на руку невесты, на свадебное знамя, на голову петуху, надевание хомута на голову «нечестной» невесте), символики девственности и девичества (мотив потери венка девушкой, венки как девичий головней убор) и — отчасти — символики плодородия и деторождения (выпрыгивание невесты одним махом из дежи для легких родов, обегание невестой с хлебом вокруг стола в доме жениха, чтобы иметь детей). Круглая форма и траектория кругового движения определяют символическую связь с солнцем (круговые действия по солнцу, придающие брачному обряду космическое измерение).

У некоторых круговых ритуальных действий нет ясной мотивировки, хотя имеется вполне конкретное символическое значение, например, семантика заключения брака (обход вокруг аналая, церкви, дома, бочонка с медом, колодца, озера, сохи и т. д.; кручение иконы над головой невесты при благословении на брак; ср. в поверьях крутящийся вихрь как женитьба нечистой силы) или символика окончания («объезд») кругами по избе верхом на ряжене «попе» или кружение свахи со свадебным хлебом на голове в знак окончания свадьбы).

На окончательное формирование конкретных значений рассматриваемых свадебных действий и предметов влияют и другие особенности. Их символические значения могут быть обусловлены цельностью или полостью круга (сплошной круг или сквозной, в виде кольца), статикой или динамикой (круглый, кольцеобразный, спиралевидный, цилиндрический или шарообразный предмет, движение внутрь круга или по кругу в определенном направлении — по солнцу или против него), орудием действия (нож, икона, горящая головня), материалом круглого или закручиваемого предмета (рыболовная сеть для опоясывания; растительность, из которой сплетен венок; волосы невесты), окружаемым объектом (движение вокруг невесты, печи, дерева, колодца и т. д. либо вокруг собственной оси), исполнителем действия (дружка-знахарь, молодая со свекровью), способом действия (круговой бег, езда, танец, скакание верхом на ком-либо, витье, качение по чему-либо, смотрение,

целование сквозь), дополнительными предметами, участвующими в круговом действии (топор в руке, брачная сорочка, хлеб), сопутствующими действиями (дележ каравай, бросание кусков на детей), местом и временем действия (церковь; порог дома жениха; место, где сидели сваты; «пад зялёным дубком»; полночь), количественными характеристиками (троекратное или однократное действие, число используемых предметов) и т. д.

Еще одна, последняя, группа круговых действий и предметов свадебного обряда вообще не имеет определенного «номинативного» значения и семантической мотивировки. Мы не можем приписать какое-либо конкретное и полноценное символическое значение свадебному хороводу, круглой или витой форме хлебных изделий (калач, рус. *витушки*, серб. *витица*, укр. *верч*, словац. *vrtánu*), кручению или витью приданого (рус. *крутить коробью* ‘готовить приданое’), свадебного деревца, каравай, солнца, облака, винограда, травы в свадебной терминологии и фольклорных текстах (*вьют ёлку, красоту, вильце, квитки*, «*вўся каравай клубком*», «*изви се слўнце на коло*», «*вила се лоза винена*»). Они воспроизводят внешнюю форму круга, но лишены «внутренней формы»: конкретная семантика у них либо отсутствует изначально, либо была выхолощена. Подобные круговые действия имеют значение, принадлежащее другому уровню языка культуры. При этом у них есть вполне определенная функция: они маркируют моменты, связанные с переходом в новый статус (расставание невесты с родным домом, изготовление и дележ каравай, замкнутый кольцевой обрядовый путь из дома жениха и обратно, сведение жениха с невестой и ритуал бракосочетания, вступление новобрачной в дом мужа, перемена невесте головного убора, принятие молодой в общество замужних женщин, супружеский акт в брачную ночь, окончание всей свадьбы), и выделяют важнейшие атрибуты свадебного обряда (венки, свадебное деревце, жезл, «квитки», каравай, головной убор, приданое и наряд невесты). Но такую же функцию выполняют и те предметные и акциональные воплощения круга, которые имеют конкретное, «номинативное» значение. Это обобщенное функциональное значение выступает в обряде как общее для них, инвариантное. Для конкретных символов круга оно является добавочным к «номинативному» и соотносится с ним как грамматические значения и лексические в естественном языке.

Постоянно воспроизводимые круговые действия в их обобщенном, «грамматическом» значении выполняют структурирующую функцию в обрядовом тексте. Они упорядочивают обряд, вычленяют, маркируют и объединяют целые семантические блоки (например, выделяют с помощью символики витя и кручения в особый изофункциональный ряд важнейшие обрядовые ритуальные действия и атрибуты).

Символ круга играет ключевую роль в свадьбе как обряде «перехода». Многократно повторяясь в разных своих воплощениях, идея круга пронизывает весь обряд, организуя его содержательную структуру в целом, акцентируя его узловые, наиболее важные в смысловом отношении моменты.

Х. Дейкова

Институт болгарского языка Болгарской академии наук, София (Болгария)
hristina.deykova@gmail.com

О некоторых проблемах этимологизации болгарской лексики в «Болгарском этимологическом словаре»

Одной из специфических черт «Болгарского этимологического словаря» («Българския етимологичен речник», далее БЕР) является включение в него широких пластов диалектной лексики, засвидетельствованной на всей территории бытования болгарского языка. Эта лексика не только сохраняет большое количество праславянских и субстратных по происхождению слов, но также изобилует заимствованиями из соседних балканских языков, возникших в результате интенсивных межъязыковых и межэтнических контактов на Балканах.

При изучении конкретного диалекта необходимо учитывать как его собственно языковые особенности, так и экстралингвистические условия его развития. Среди лингвистических проблем, которые требуется решить при этимологизации болгарской лексики в рамках БЕР, важное место занимают вопросы, связанные со славяно-балканской языковой интерференцией. Возникает, в частности, вопрос о взаимодействии между болгарским языком, славянским по происхождению,